

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 99

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China
betreffende de instelling van een Gemengde Nederlands-Chinese
Commissie voor Economie en Handel;
Peking, 7 mei 1974*

B. TEKST

Nr. I

中华人民共和国对外贸易部

北京

荷兰王国驻中华人民共和国大使馆

费渊大使阁下

阁 下:

根据贵我双方政府代表进行的友好协商, 我荣幸地代表我国政府通知您:

1. 为了促进两国经济贸易关系的发展, 双方同意组成中、荷经济贸易混合委员会。

2. 该混合委员会由中华人民共和国政府有关部门和荷兰王国政府有关部门代表组成。

3. 该混合委员会将就发展两国经济贸易关系的问题交换意见。必要时它将向各自政府提出有关建议。

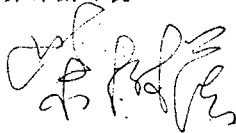
4. 该混合委员会将根据双方的意愿，原则上每年举行一次会议，会议将轮流在北京和海牙举行。

5. 在荷兰王国方面，此协议适用于荷兰本土。

本函及贵方内容相同的来函将构成中华人民共和国政府和荷兰王国政府间的协议，此协议自双方政府相互书面通知已完成各自国家必要的程序之日起生效。本协议在一个不固定的期间内有效。但任何一方如欲终止本协议，可以书面通知对方，通知三个月后，本协议即失效。

阁下，请接受我最崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部副部长



一九七四年五月 X 日于北京

Nr. II

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Peking, 7 mei 1974.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 7 mei 1974, die als volgt luidt:

„Naar aanleiding van de vriendschappelijke besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze onderscheidene Regeringen heb ik de eer U namens mijn Regering te berichten dat

1. De twee partijen overeenkomen dat een Gemengde Chinees-Nederlandse Commissie voor Economie en Handel zal worden gevormd ter bevordering van de ontwikkeling der economische en handelsbetrekkingen tussen de twee landen.
2. De Gemengde Commissie samengesteld zal zijn uit vertegenwoordigers van de betrokken departementen van de Regering van de Volksrepubliek China en de betrokken departementen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.
3. De Gemengde Commissie van gedachten zal wisselen over de ontwikkeling der economische en handelsbetrekkingen tussen de twee landen.
Dienaangaande zal zij aanbevelingen doen aan de onderscheiden Regeringen voor het geval zulks opportuun wordt geacht.
4. De Gemengde Commissie in beginsel een maal per jaar bijeen zal komen wanneer de twee partijen dit wensen. De bijeenkomsten zullen beurtelings in Peking en in 's-Gravenhage worden gehouden.
5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, deze overeenkomst alleen voor Nederland zal gelden.

Deze brief en Uw instemmend antwoord daarop zullen een overeenkomst vormen tussen de Regering van de Volksrepubliek China en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die van kracht zal worden op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de procedurele vereisten in hun landen is voldaan.

De overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht en kan door elk der partijen worden opgezegd middels een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij, met inachtneming van een termijn van drie maanden.”

Ik heb de eer te bevestigen dat Uw brief en dit daarop betrekking hebbend antwoord tezamen een Overeenkomst zullen vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China, die van kracht zal worden op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de noodzakelijke procedures in hun landen zijn afgewikkeld.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. VIXSEBOXSE

*Ambassadeur
van het Koninkrijk der Nederlanden*

*Zijne Excellentie
de Heer Chai Shu-fan
Vice-Minister van Buitenlandse Handel
van de Volksrepubliek China*

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de brieven terzake gestelde in werking treden op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de procedurele vereisten in hun landen is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de achtentwintigste juni 1974.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.*